Porównanie tłumaczeń Ezechiela 43:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I tak dopełnią tych dni.\* I stanie się dnia ósmego i w następne, że złożą kapłani na ołtarzu wasze ofiary całopalne i ofiary pojednania, i okażę wam przychylność – oświadczenie Pana JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy dopełnią się te dni, wówczas ósmego dnia, a potem w dni następne, kapłani będą mogli składać na ołtarzu wasze ofiary całopalne i ofiary pojednania, a okażę wam przychylność — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po upływie tych dni, dnia ósmego i w następne kapłani będą składali na ołtarzu wasze całopalenia i ofiary pojednawcze i przyjmę was łaskawie, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wypełniwszy te dni, ósmego dnia napotem sprawować będą kapłani na ołtarzu całopalenia wasze, i spokojne ofiary wasze, i przyjmę was łaskawie, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wypełniwszy dni, ósmego dnia i dalej uczynią kapłani na ołtarzu całopalenia wasze i co za pokój ofiarują, a będę wam miłościw, mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A po upływie tych dni, dnia ósmego i później, mają kapłani składać na ołtarzu wasze ofiary całopalne oraz wasze ofiary biesiadne, i będę dla was łaskawy - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy skończą się te dni, wtedy ósmego dnia i w następne złożą kapłani na ołtarzu wasze ofiary całopalne i ofiary pojednania; i będę dla was łaskawy, mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy dopełnią tych dni, to w ósmym dniu stanie się, że kapłani będą nadal składać na ołtarzu wasze ofiary całopalne i wasze ofiary wspólnotowe. Będę wam przychylny – wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy upłyną te dni, w ósmym dniu kapłani będą nadal składać na ołtarzu wasze całopalenia i ofiary wspólnotowe. Wówczas okażę wam swoją łaskawość - wyrocznia JAHWE BOGA”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy się dopełnią te dni, stanie się, że w ósmym dniu i następnych kapłani będą składali na ołtarzu wasze całopalenia, wasze ofiary zjednoczenia i będę wam łaskawy - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що від осьмого дня і далі священики зроблять на жертівнику ваші цілопалення і за ваше спасіння. І Я прийму вас, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy zakończą te dni, wtedy od dnia ósmego i nadal, kapłani będą sprawować na ofiarnicy wasze całopalenia oraz wasze ofiary opłatne, a wówczas przyjmę was przychylnie – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dopełnią dni. A ósmego dnia i później kapłani składać będą na ołtarzu wasze całopalenia oraz wasze ofiary współuczestnictwa, a ja znajdę w was upodobanie – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE”. |

1. 1) I tak dopełnią tych dni : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)